

## **Bibelübersetzung im 21. Jahrhundert – aber wie?**

*Projektleitung:     Apl. Prof. Dr. Dorothea Erbele-Küster und  
                           Apl. Prof. Dr. Holger Siever*

*Projektzeitraum:   01.03.2023 – 30.08.2023*



# Übersetzen

**zwischen den den Standorten, den Fachkulturen, den Fächern,  
den Forscher\*innengenerationen**

Apl. Prof. Dr. Dorothea Erbele-Küster FB01

Apl. Prof. Dr. Holger Siever FB06

Johanna Greenslade, MA Translationswissenschaft, Doktorandin  
im interdisziplinären Ph.D. am FB01



# 1. Übersetzen entlang des linken Rheinufers und den Fachkulturen

- Online 16:50-18:20 (FTSK Stundenplan)
- Präsenz Workshop mit Gastwissenschaftlerinnen/Seminartage auf dem Campus Germersheim FTSK FB06 und Campus Mainz/Wallstr FB01



## 2. Üb - ersetzen

*GLK gefördertes  
Innovatives  
Lehrprojekt*

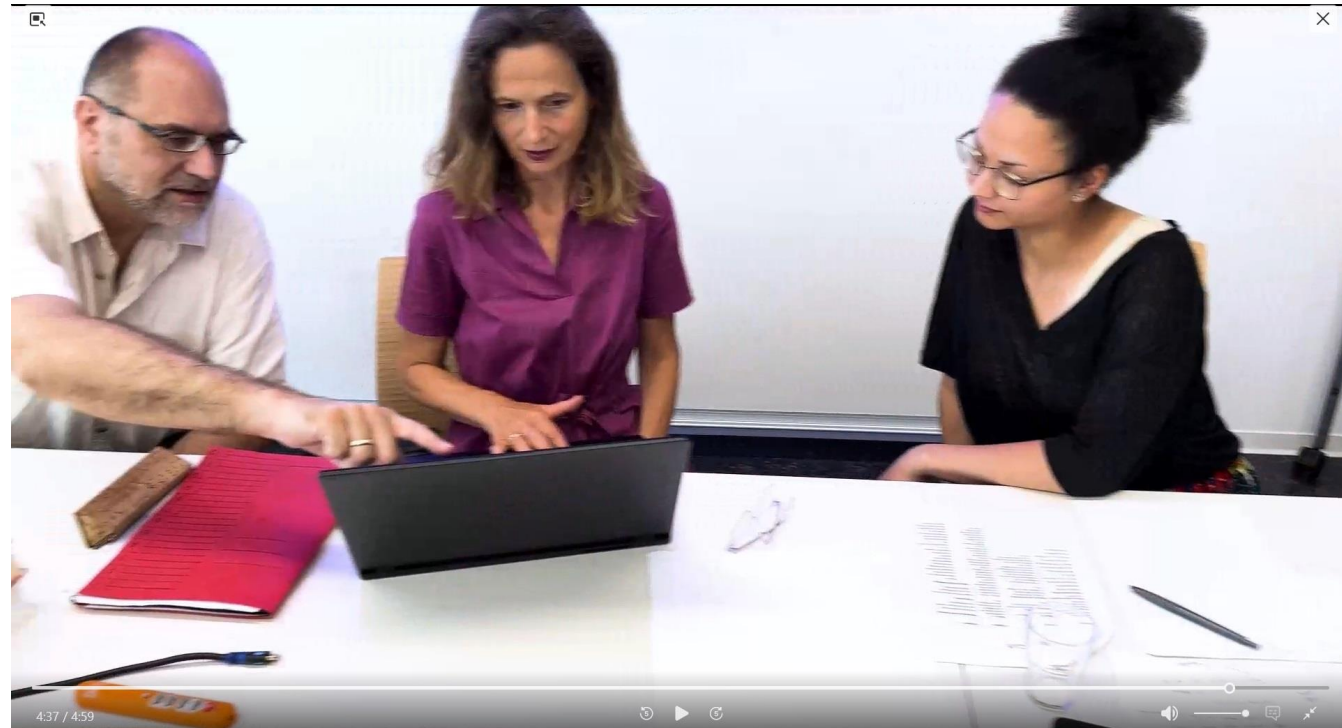
*Bibelübersetzung im  
21. Jahrhundert –  
aber wie?  
FB01/FB06*

Mehraufwand  
(Logistik,  
Interdisziplinarität,  
Erarbeitung eines neuen  
Formats; Teambesprechungen)  
in der Antragstellung  
berücksichtigen



# 3. Übersetzen zwischen den Forscher\*innengenerationen

Bibel-Übersetzen im interdisziplinären Lehren und Lernen von  
Dozierenden und Studierenden



# Übersetzen zwischen den Forscher\*innengenerationen



Johanna Greenslade  
Doktorandin

- vergüteter Lehrauftrag  
durch GLK-Förderung

für Johanna Greenslade,  
Doktorandin im  
interdisziplinären Ph.D. am  
FB01 zum Thema

„Antidiskriminatorische  
Bibelübersetzung im 21. Jh“

# Übersetzen zwischen den Forscher\*innengenerationen in der Beurteilung der Geschlechterrollen und ihrer Übersetzung in biblischen Texten

Zitate aus den Gruppen/Einzelarbeiten der Student\*innen

Ruth 2: 10 Und er sagte: Gott segne dich, junge Frau. Du bist eine anständige Frau, die nicht den Kontakt zu anderen Männern gesucht hat, weder reich noch arm.

**Verbesserung** unserer Übersetzung

Und er sagte: Gott segne dich, junge Frau. **Du hast die Treue zu deiner Familie noch stärker bewiesen als zuvor, weil du weder Kontakt zu reichen noch zu armen Männern gesucht hast.**

**„Könnte durch die „gerechte Sprache“ Ungerechtigkeit entstehen?“**

„Statt „Gleichberechtigung zwischen Mann und Frau“ (Skopos) würde ich durch den Zieltext mitteilen wollen, dass trotz der großen Unterschiede in der rechtlichen und sozialen Stellung von Mann und Frau in der damaligen Gesellschaft, das Ruth und Naomi Stärke zeigen und unter Beanspruchung von Recht und Gesetz aktiv dafür sorgen, um ihr Überleben und das Überleben der Familienlinie zu sichern.“

# Übersetzen zwischen den Forscher\*innengenerationen interdisziplinär

- **BA-Abschlussarbeit** „Das Buch Ruth in kindgerechter Übersetzung“ **in interdisziplinärer Begleitung**

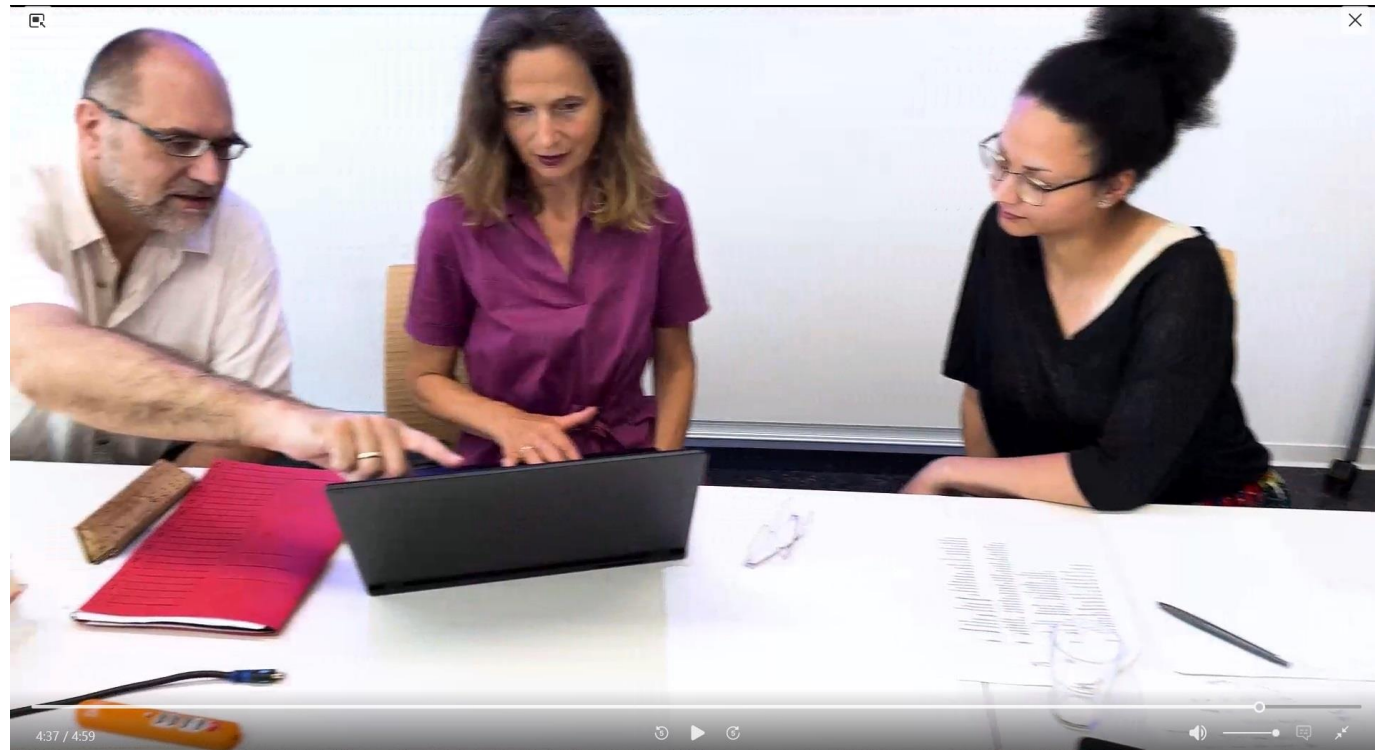




### 3. Übersetzen innerhalb einer Forscher\*innengeneration und jenseits davon

Die beiden Antragsteller aus FB01 apl. Prof. Dr. Erbele-  
Küster und FB06 apl. Prof. Dr. Siever :

„gelungene interdisziplinäre Zusammenarbeit auf dem Gebiet  
von forschender Lehre“



# ***Bibelübersetzung im 21. Jahrhundert - aber wie?***

Transfer-/  
Übersetzungsleistung

interdisziplinäre  
forschergenerationen-  
übergreifende

Entwicklung und Erprobung  
einer Übersetzungstheorie  
und Praxis

gemeinsam von Dozierenden  
und Studierenden



***GLK gefördertes Innovatives  
Lehrprojekt***

